

Informācija medijiem,  
2018. gada 8. janvārī

## Izdoti Imanta Ziedoņa fonda “Viegli” albumu dzejoļi angļu valodā

Apgāds “Jumava” sadarbībā ar Imanta Ziedoņa fondu „Viegli” laidis klajā grāmatu angļu valodā “The 1001st Blackish-Blue Night”, kur apkopoti 33 dzejoļi, kas izskan visos trīs “Viegli” mūzikas albumos latviešu valodā. Dzejoļus tulkojis Ivars Šteinbergs, sadarbojoties ar vairākiem autoriem Latvijā un pasaulē. Dzejoļu krājumā ir arī fonda “Viegli” padomes priekšsēdētājas Žanetes Grendes un mūziķu Goran Goras, Renāra Kaupera, Māras Upmanes-Holšteines, Raimonda Gusareva un Jāņa Strapcāna stāsti, kā viņi sastapuši I. Ziedoni. Grāmatas vizuālo noformējumu veidojusi Londonā mītošā latviešu māksliniece Līga Kitchen, katrai no dziesmām radot savu vizuālo tēlu.

“Ziņas par manu nāvi ir pārspīlētas,” tā noteikti varētu teikt arī drukāta grāmata. Ar jaunajām interneta un digitālajām iespējām, apvienojot tās ar izdomu dažādos mākslas konceptos, grāmata piedzīvo jaunu dzīvi. Arī “The 1001st Blackish-Blue Night” izdevums angļu valodā, kurā apvienoti Imanta Ziedoņa fonda “Viegli” trīs mūzikas albumu dziesmu komponistu un dziedātāju pārdomas par dzejnieku un dziesmu vārdu autoru Imantu Ziedoni. Šajā grāmatā dzīvo sajūtas par Latviju, tā ir pamatakmens Ziedoņa muzejam, un ar to kopā var dungot dziesmas, smeļoties meistara dzejas dziļēs. Skaistu to dara šo mūzikas albumu māksliniece Līga Kitchen,” uzsver Žanete Grende, Imanta Ziedoņa fonda “Viegli” padomes priekšsēdētāja, grāmatas idejas autore.

Grāmatas “The 1001st Blackish-Blue Night” dzejoļi angļu valodā radīti, sadarbojoties gan tulkiem, gan mūzikas autoriem, lai ikvienam, kura rokās nonāks šis darbs, būtu iespēja pēc iespējas precīzāk iepazīt dzejnieka I. Ziedoņa daiļradi. Ivars Šteinbergs, kurš strādājis ar šīs grāmatas satura radīšanu angļu valodā, saka: “Šī ir transformāciju grāmata – tajā, mūziķiem un tulkotājiem pārveidojot citam cita interpretācijas, drukāti un dziedāti dzejoļi pārtop par atdzejojumiem, atdzejojumi – atkal par dziesmām. Taču tieši tas, šķiet, ir interesantākais iekš “The 1001st Blackish-Blue Night” – šī izlase netiecas iepazīstināt angļiski runājošos lasītājus ar pašu Ziedoni, drīzāk – atklāt Ziedoņa dzejas potenci radīt jaunus tekstus; atklāt dažas no daudzajām dzejvalodas transformācijas iespējām.”

Māksliniece Līga Kitchen, kura ir ne tikai grāmatas vizuālā noformējuma autore, bet arī visu trīs fonda “Viegli” albumu dizainere, uzsver: “Šī grāmata tika veidota kā I. Ziedoņa dzejas vizuāla, taustāma interpretācija, kurā ilustrāciju uzdevums bija papildināt dzeju, spēlējoties ar tās radītajām sajūtām, un tajā izmantotajiem elementiem. Grāmatā stilistiski ir izmantoti divi savstarpēji kontrastējoši virzieni: viens tāds tiešs, gandrīz anatomisks piegājiens, un otrs - abstrakta, grafiska, tīra līnija. Šie elementi cauri grāmatai turpina ritmiski un paralēli spēlēt viens ar otru (brīžiem it kā neparedzēti, brīžiem mazliet kaitinoši), līdzīgi kā Ziedonis savā dzejā, manuprāt, brīžiem esot ārkārtīgi tiešs un atklāts, bet tad citur - simbolisks, smalks, abstrakts.”

“Šī grāmata sevī apvieno mūziķu izvēlētos iedziedātos dzejoļus no fonda “Viegli” izdotajiem dziesmu albumiem: “Viegli”, “Vakars. Pietura. Jasmīns” un “Loks paliek vaļā”, līdz ar to man kā albumu un grāmatas māksliniecei likās svarīgi, ka grāmata gan apvieno, gan veido paralēlas vizuālas atsauces uz mūzikas albumu dizainu. Man ir patiešām liels prieks, ka Ziedoņa dzeja grāmatas formātā būs pieejama arī angļu valodā - tas ir būtisks veids, ka stāstīt par mums, mūsu kultūru, bet arī par to, cik ļoti mēs visi (cilvēki) esam līdzīgi,” turpina L. Kitchen.

Grāmatu “The 1001st Blackish-Blue Night” iespējams iegādāties visas Latvijas grāmatnīcās un interneta grāmatu tirgotavās.

Grāmatu izdod apgāds “Jumava” sadarbībā ar Imanta Ziedoņa fondu “Viegli” ar Eiropas Savienības programmas “Radošā Eiropa” atbalstu.

**Papildu informācijai:**

Kristīne Tjarve

Imanta Ziedoņa fonds „Viegli”

Komunikācijas projektu vadītāja

Tālr.: 29296617

[e-pasts: kristine.tjarve@fondsviegli.lv](mailto:kristine.tjarve@fondsviegli.lv)

[www.fondsviegli.lv](http://www.fondsviegli.lv)